

Organizing committee: Francesco Borghesi (Università di Modena e Reggio Emilia/University of Sydney) and Valentina Bottanelli (Università di Modena e Reggio Emilia /FSCIRE)

Advisory committee: Francesco Borghesi, Valentina Bottanelli, Daniel Canaris (University of Sydney), Michela Catto (Università di Torino), Angelo Maria Cattaneo (Consiglio Nazionale delle Ricerche), Thierry Meynard (Sun Yat-sen University) and Yixu Lu (University of Sydney)

For further information: fborghesi@unimore.it and vbottanelli@unimore.it



Missionaries, Languages, East Asia (XVI-XX Century)

International Conference



Bologna, 24-26 June 2024

**Fondazione per le Scienze Religiose
Giovanni XXIII**

Via San Vitale 114, Bologna



**Piano Nazionale di Ripresa e Resilienza Missione 4 - Componente C2
Investimento 1.1 "Fondo per il Programma Nazionale di Ricerca e Progetti di
Rilevante Interesse Nazionale (PRIN)"**

Images of China from the Renaissance to the Enlightenment

CUP E53D23020250001

Codice Progetto: P2022RWWHN

Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia
Via Università 4, 41121 Modena



Dipartimento di Educazione
e Scienze Umane
INSTRUMENTI DI ECCELLENZA



Australian Research Council

Transforming the East: Jesuit Translations of the Confucian Classics
Discovery Project Grant: DP210100458



Programme

Monday, 24 June 2024, 3:00pm-7:00pm

3-3:30pm Greetings and introduction

Alberto Melloni (FSCIRE/Università di Modena e Reggio Emilia)
Francesco Borghesi (Università di Modena e Reggio Emilia/University of Sydney)

3:30-5pm Languages

Chair: Loredana Chines (Alma Mater Studiorum Università di Bologna)
Giovanni Baffetti (Alma Mater Studiorum Università di Bologna), *Il neoumanesimo gesuitico tra retorica, pedagogia e predicazione (secc. XVI-XVII)*
Andrea Balbo-Elisa Della Calce-Simone Mollea (Università di Torino), *Parlare della Cina con il linguaggio di Roma antica. Il ruolo degli autori latini classici all'interno del latino dei missionari gesuiti, con particolare attenzione al Confucius Sinarum Philosophus*

5-5:30pm Coffee break

5:30-7pm Languages (continued)

Chair: Linda Bisello (Università della Svizzera Italiana)
Rodney Lokaj (Università Kore di Enna), *Zhongyong in the Confucian Tradition vs. Zhongyong by Intorcetta*
Angelo Cattaneo (Consiglio Nazionale delle Ricerche), *New Spaces of Connected Histories: Mapping and Translating Amerindian, African and Asian Languages through Portuguese in Missionary Contexts in Early Modernity*

7:30 pm Dinner for Presenters, Chairs and Discussants

Tuesday, 25 June 2024, 09:00am-01:00pm

9:00-11am Languages (continued)

Chair: Niccolò Guasti (Università di Modena e Reggio Emilia)
Luisa Maria Paternicò (Università di Napoli L'Orientale), *Early Descriptions of Chinese Languages and the Myths They Spawned*
Lucia Ruggieri (Università di Modena e Reggio Emilia), *How to translate nomina sacra? A path through Camillo Costanzo's letters*

11-11:30am Coffee break

11:30am-1pm Classics Reinterpreted

Chair: Yixu Lu (University of Sydney)
Giulia Falato (Università di Parma), *François Noël's Parvulorum Schola and its Contribution to the Dissemination of sapientia sinica in 18th-Century Europe*
Thierry Meynard (Sun Yat-sen University), *Conflicting Interpretations on Confucianism by the Early Jesuit China Mission*

1-3pm Lunch break

Tuesday, 25 June 2024, 03:00pm-07:00pm

3:00-5pm Cultural Geographies

Chair: Franco Motta (Università di Torino)
Gianni La Bella (Università di Modena e Reggio Emilia), *Al di là dell'inculturazione: alla ricerca di una nuova prassi missionaria*
Valentina Bottanelli (Università di Modena e Reggio Emilia/FSCIRE), *A New Tool for Tracing Knowledge: The Textus-Sinici Database and the Dynamics of Cultural Exchange in the Early Modern Era*

5-5:30pm Coffee break

5:30-7pm Tibetan (and Nepal) Representations

Chair: Rebecca Suter (University of Oslo/University of Sydney)
Chiara Ombretta Tommasi (Università di Pisa), *Nepal and Tibet according to Kircher's China Illustrata*
Jim Rheingans (University of Vienna), *Nineteenth Century Moravian Translations of Key Tibetan Works Reconsidered*

7:30pm Dinner for Presenters, Chairs and Discussants

Wednesday, 26 June 2024, 09:00am-06:00pm

9:00-11am Dominican and Franciscan Missionaries

Chair: Michela Catto (Università di Torino)
Daniel Canaris (University of Sydney), *The Franciscan Reading of the Confucian Classics: Towards an Edition of Antonio de Santa María Caballero's Relatio Sinae Sectarum (1662)*
Wei Jiang (Universität Zürich), *A Philological Turn in the Chinese Rites Controversy? A debate on Chinese translations between Francisco Varo OP (1627-1687) and Francesco Saverio Filippucci SJ (1632-1692)*

11-11:30am Coffee break

11:30am-1pm Images of China: New Avenues of Research

Chair: Valentina Bottanelli (Università di Modena e Reggio Emilia/FSCIRE)
Francesco Borghesi (Università di Modena e Reggio Emilia/University of Sydney), *Il Magno Vitei di Lodovico Arrivabene*
Elisabetta Menetti (Università di Modena e Reggio Emilia)-Francesco Borghesi (Università di Modena e Reggio Emilia/University of Sydney), *La Cina dell'Abate Chiari*
Discussants: Stefano Dilorenzo, Cecilia Marchetti, Lucia Ruggieri, Serena Vinci (Università di Modena e Reggio Emilia), Giulia Zoli (Alma Mater Studiorum Università di Bologna)

1-3pm Lunch break

3-6pm Roundtable on Future Collaborative Projects (Presenters, Chairs and Discussants)

7:30pm Dinner for Presenters, Chairs and Discussants